



排球比賽

Volleyball Competition

主辦:  康樂及文化事務署
 Organiser: Leisure and Cultural Services Department

1. 比賽日期、時間和地點 :
 Date, Time and Venue of Competition :

| 日期 Date | 星期 Day | 時間 Time | 地點 Venue |
|--|-----------------|-------------------------------------|--|
| 2010年6月20日 至 2010年12月19日 | 星期六 Saturday | 下午2時至晚上10時30分 2:00 pm - 10:30 pm | 北河街體育館 Pei Ho Street Sports Centre 青衣體育館 Tsing Yi Sports Centre |
| 20 June 2010 to 19 December 2010 | 星期日 Sunday | 上午9時至晚上10時30分 9:00 am - 10:30 pm | 石硤尾公園體育館 Shek Kip Mei Park Sports Centre |

2. 參賽資格 : (1) 歡迎有興趣的工商機構(如有需要,大會有權要求報名機構提供有關證明,如有效的香港商業登記證)和政府部門以總公司/政府部門的名義參加。
 Eligibility : Interested organisations (may be required to produce relevant supporting documents such as Business Registration Certificate) in the name of head office and the government departments are welcome to take part in the competition.
 (2) 參賽者必須任職於該機構,年滿15歲並已為同一僱主連續工作4星期或以上,而每星期最少工作18小時,並在比賽進行期間,仍然受僱於該機構。
 A participant should be an employee aged 15 or above who has been working continuously for an organisation for 4 weeks or more, for at least 18 hours each week and is still being employed by the same organisation during the competition period.
 (3) 參賽者只能代表一間機構,如轉換代表機構,參賽者必須已離開前任職機構,並已在新代表的機構工作4星期或以上,而每星期最少工作18小時,並在該項比賽首場賽事進行時,仍然受僱於該機構。
 Each participant can only represent one organisation. A participant may represent another organisation provided that he or she has resigned from the previous organisation and has been working continuously for the current organisation for 4 weeks or more, for at least 18 hours each week and is still being employed by the organisation when the first match of the competition takes place.
3. 組別 : 甲組 - 在香港僱用300名或以上員工的機構
 Grouping : Group A - Organisations with 300 or more employees in Hong Kong
 乙組 - 在香港僱用300名以下員工的機構
 Group B - Organisations with less than 300 employees in Hong Kong
 丙組 - 政府部門(僱員人數不限)
 Group C - Government Departments (no restriction on the number of employees)

4. 項目和名額 :

Event and Quota :

| 項目 Event | 組別 Group | 名額 Quota | 備註 Remarks |
|-------------|------------|---------------|---|
| 男子 Men | 甲組 Group A | 16 隊 16 teams | 每間機構最多可填報一隊 A maximum of 1 team from each organisation |
| | 乙組 Group B | 16 隊 16 teams | |
| | 丙組 Group C | 16 隊 16 teams | |
| 女子 Women | 甲組 Group A | 16 隊 16 teams | 每間機構最多可填報一隊 A maximum of 1 team from each organisation |
| | 乙組 Group B | 16 隊 16 teams | |
| | 丙組 Group C | 16 隊 16 teams | |

5. 費用 : 500 元正

Fees : \$500

6. 賽制 : (1) 在截止報名後，如有任何組別／比賽項目少於兩隊報名，該組別／賽事將會取消。

Format : If the number of teams enrolled in any group/event is less than two after the enrolment deadline, the group/event will be cancelled.

(2) 男女子組初賽均採分組單循環制，以 4 隊為一組，每組首名出線。出線隊伍再採單淘汰制進行比賽。(大會有關因應報名情況而更改每項賽事的賽制。)

For both Men's and Women's Divisions, a single round robin system on group basis will be adopted in the preliminary round. Each group will consist of 4 teams. Single knock-out system will be applied to matches among each group's top team.

(The Organiser reserves the right to change the format of competition for each event in consideration of the enrolment situation.)

(3) 初賽分組編排由大會抽籤決定。

Grouping for matches in the preliminary round will be decided through lots drawing by the Organiser.

(4) 每場比賽均採用三局兩勝直接得分制。首兩局每局 25 分，一隊首先獲得 25 分並至少領先 2 分時為勝一局；決勝局(第三局)為 15 分，一隊首先獲得 15 分並至少領先 2 分時為勝一局。

3-set matches with a direct scoring system will be adopted for every match. The score of the first 2 sets will be 25 and a set continues until one of the teams gains a two-point advantage. The score of the deciding set (the 3rd set) will be 15 and the set continues until one of the teams gains a two-point advantage.

7. 計分法 : (1) 在單循環制賽事中，每場獲勝一方得 2 分，負方得 1 分，而棄權得 0 分。棄權隊伍的比賽結果作 0:2 及每局的得分為 0:25 落敗論。

Point Scoring System : In matches adopting the single round robin system, the winner gains 2 points and the loser gains 1 point. The withdrawer gains no points and will be taken as being defeated in the match by 0:2 with an individual score of 0:25 for each set.

(2) 在單循環制賽事中，如兩隊積分相同，則以該兩隊對賽成績勝者為勝，若同分者超過兩隊，則以全部比賽所得的局數除以全部比賽所失的局數，其商數較大者獲較高名次。如再有相同，則全部比賽所得的分數除以全部比賽所失的分數，其商數較大者獲較高名次。如仍然相同，則以抽籤決定名次。

If two teams score the same points, the winner will be the win side of a match between the two teams. If more than 2 teams score equal points, the one with a higher quotient derived from dividing the number of winning sets by that of losing ones will be ranked higher. If the scores are still equal, the one with a higher quotient derived from dividing the total points gained in all matches by those lost in all matches will be ranked higher. If the scores are still equal, ranking will be decided by lots drawing.

8. 賽則
Rules : 除本章程明文規定外，其餘均依照國際排球聯會的現行比賽規則辦理。
: Unless explicitly stated in this prospectus, all rules and regulations will follow those presently adopted by the Federation Internationale De Volleyball.
9. 職員／參賽者須知
Notes to Staff /Participants : (1) 成功報名的參賽機構須於2010年4月14日或之前於辦公時間內將抬頭為「香港特別行政區政府」的支票寄回或交回康樂及文化事務署大型活動組(地址：新界沙田排頭街1至3號康樂及文化事務署總部2樓)，以辦理報名手續，並請按以下日期將「參賽者資料」及「參賽者聲明」寄回、交回或傳真(傳真號碼：2634 0786)至該組。
● 2010年4月28日或之前交回「參賽者資料」
● 2010年5月20日或之前交回「參賽者聲明」
The successfully enrolled organisations should make crossed cheques payable to “The Government of the Hong Kong Special Administrative Region” and submit the cheques in person or by mail to the Major Events Section of the Leisure and Cultural Services Department (Address: 2/F, Leisure and Cultural Services Headquarters, 1-3 Pai Tau Street, Sha Tin, New Territories) on or before 14 April 2010. They should also return the Particulars of Participants and Declaration by Participants by mail, in person or by fax (Fax: 2634 0786) to the section according to the deadlines below:
● Submission of Particulars of Participants on or before 28 April 2010
● Submission of Declaration by Participants on or before 20 May 2010
(2) 每隊可填報領隊／教練一名及球員15名。
Each team can submit a list of one team leader / coach and 15 players.
(3) 於2010年6月14日後，所有參賽隊伍均不得再改動隊員名單。如有隊員辭職或受傷，而有關機構欲改動隊員名單，便須提出書面申請，並提交受傷隊員的醫生證明書，大會才會因應個別情況作出考慮。
Any change of team members is not allowed after 14 June 2010. In case of resignation or injury of any team member, application for change of team members will only be considered on a case by case basis provided that the application is made in a written form and attached with the medical certificate(s) of the injured person(s).
(4) 球賽開始前15分鐘，雙方領隊或教練須填妥出場表，連同球員的身份證明文件交予該場比賽幹事核對，未能出示有效身份證明文件的球員，不得出賽。
The team leaders / coaches of both teams shall duly complete and submit the lists of players together with the players’ identity documents to the officials of the Organiser for verification 15 minutes before the commencement of the match. Player(s) who fail to produce valid identity documents will not be permitted to participate in the match.
10. 棄權
Waiving of Rights : (1) 各球員或球隊必須依照大會編定的時間出場比賽，開賽後5分鐘仍未能出場作賽或當比賽進行時球員不足6人者，作自動棄權論，賽會將判對賽隊伍獲勝。
Each player / team shall turn up at the scheduled time for the match. Any team that fails to turn up 5 minutes after the official commencement time or dispatches less than 6 players during the match will be regarded as having withdrawn from the match and the opponent will be judged as the winner by the Organiser.
(2) 如球隊在比賽中途擅自離場，經裁判向賽會報告後，判作棄權論，賽會將判對賽隊伍獲勝。
If the team leaves the court without notification in advance, upon the report to the Organiser by the referee, the team will be regarded as having withdrawn from the match and the opponent will be judged as the winner.

- (3) 球隊在分組單循環制的任何一場賽事棄權後，仍可繼續參與其他賽事；而在採單淘汰制的賽事中，棄權者則會被取消資格，不能繼續參與餘下的賽事，而有關成績將停留在其最後一場已參與比賽的位置。

If a team withdraws from one match under the grouped single round robin system, it can still participate in other matches. For the matches adopting the single knock-out system, withdrawers will be disqualified from playing in the remaining matches. The result that the team has achieved remains to be the position held by it in the last match.

11. 罰則
- Penalty
11. 罰則 :
- (1) 如參賽者被發現於參賽期間並非該機構的*僱員，該機構所參與的是項比賽的資格及所獲的成績將被取消。如被發現觸犯此規則超過一次，該機構所參與工商機構運動會全部比賽項目的成績及其參賽資格將被取消。所繳交的費用亦不會獲得發還。
- *「僱員」的定義請參閱附則(1)
- Penalty :
- If any participant is discovered that he/she is not the *employee of the organisation during the competition, the results achieved by the organisation in that particular competition will be cancelled. If the organisation breaches this regulation more than once, the organisation will be disqualified from taking part in this year's Corporate Games and all the entry fee will not be refunded.
- *The definition of "Employee" is stated at Remarks (1)
- (2) 如有參賽者／參賽隊伍違反規則或有不良行為而影響賽事，大會有權取消其個人／有關隊伍的參賽資格，所得成績亦會作廢。
- Any participant/team who violates the regulations or has any misconduct which might affect the competition, the Organiser has the right to disqualify him/her/the team from the competition and the results he/she/the team has achieved will be cancelled.
12. 獎勵
- Awards
12. 獎勵 :
- 各組別的每個項目均設冠、亞、季及殿軍獎。(各得獎隊伍必須參與最少一場賽事方可獲得獎項。)
- *為提高比賽的趣味性，大會特設工商機構運動會 2010 團體總冠軍獎盃，頒予每組在各項比賽中累積得分最高的機構。有關計分方法和詳情，請瀏覽以下網頁：
- <http://www.lcsd.gov.hk/me/cgame/b5/score.php>
- Awards :
- Prizes will be awarded to the Champion, 1st runner-up, 2nd runner-up and 3rd runner-up of each event in the respective group. (The winning team must have played in at least one match in order to be awarded any prize.)
- *To make the competition more interesting, an overall championship trophy will be awarded to the organisation accumulating the highest points from all events of the Corporate Games 2010 for each group. For the scoring methods and details, please browse the following webpage:
- <http://www.lcsd.gov.hk/me/cgame/en/score.php>
13. 裁判
- Referee
13. 裁判 :
- 大會將邀請資深裁判提供裁判服務。
- Referee :
- Experienced referees will be invited to render referee services.
14. 改期
- Changing the Date of Matches
14. 改期 :
- (1) 如比賽當日首場賽事開始前兩小時香港天文台發出 8 號或以上熱帶氣旋警告信號或發出黑色暴雨警告信號，則當日賽事取消，由大會另作安排。
- If Tropical Cyclone Warning Signal No. 8 or above or a Rainstorm Black Warning Signal is issued by the Hong Kong Observatory two hours before the time scheduled for the first match on the event day, all matches on that day will be cancelled and re-scheduled.
- (2) 若因特殊情形，大會有權通知各參賽者改期作賽或另作編排，如在比賽中發生特殊情況，繼續舉行與否得由當場裁判或大會全權決定，參賽者不得異議。
- The Organiser reserves the right to postpone any match or make any alternative arrangements under special circumstances. Should anything unforeseeable happen during a match, the referee on the spot or the Organiser will decide whether the match should continue or not and the players shall not raise objection.

- (3) 大會不接受參賽隊伍提議的改期申請。
No application for changing the date of any match from a participating team is accepted.
15. 上訴
Appeal : 大會不設上訴，一切賽果以當場裁判的判決為準。
: No appeal will be accepted. The decisions of the referees on the spot will be final.
16. 領隊會議
Team Leaders' Meeting : 領隊會議定於 2010 年 5 月 20 日(星期四)晚上 7 時在新界沙田排頭街 1 至 3 號康樂及文化事務署總部 1 樓視聽室進行。各參賽隊伍的領隊須親自或委派代表出席會議。由於對賽抽籤將於會上進行，沒有派代表出席的隊伍將由康樂及文化事務署職員代為抽籤，並須完全接受抽籤結果。
: The team leaders' meeting will be held at 7:00 pm on 20 May 2010 (Thursday) at the Audio / Visual Room, 1/F, Leisure and Cultural Services Headquarters, 1-3 Pai Tau Street, Sha Tin, New Territories. Team leaders of participating teams should attend or send a representative to the meeting. As the fixture draw will be held at the meeting, those teams failing to send representatives will be represented by the staff of the Leisure and Cultural Services Department in the draw and must fully accept the result of the fixture draw.
17. 裝備
Equipment : (1) 除自由防守球員外，同一球隊的球員必須穿着同款式和顏色的球衣和不脫色的膠底運動鞋；自由防守球員須穿着與該隊隊員不同顏色的球衣。
: Players of the same team must wear sports shirts of the same colour and design and wear non-marking sports shoes except for the Libero who must wear a sports shirt in a different colour.
(2) 本賽事所採用的球網高度，男子組為 2.43 米，而女子組則為 2.24 米。
The height of the net for this competition will be 2.43m for men and 2.24m for women.
18. 附則
Remarks : (1) 「僱員」的定義為該僱員已經在香港為同一僱主連續工作 4 星期或以上，而每星期最少工作 18 小時，並在比賽進行期間，仍然受僱於該機構。
: The definition of “Employee” – An employee who has been working in Hong Kong for the same employer continuously for 4 weeks or more, for at least 18 hours each week and who is still being employed by the same organisation during the competition period.
(2) 參賽者必須年滿 15 歲並只能代表一間機構，如轉換代表機構，參賽者必須已離開前任職機構，並在該項比賽首場賽事進行時已在新代表的機構連續工作 4 星期或以上，而每星期最少工作 18 小時，並在比賽進行期間，仍然受僱於該機構。
Each participant shall be aged 15 or above and can only represent one organisation. A participant may represent another organisation provided that he/she has resigned from the previous organisation and has been working continuously for the current organisation for not less than 4 weeks when the first match of the competition takes place, for at least 18 hours each week and is still being employed by the organisation during the competition period.
(3) 大會可要求參賽機構提交證明文件，證明代表其參賽者均屬其僱員。
A participating organisation may be required to produce relevant documents to prove that all the participants representing it in the competition are its employees.
(4) 本章程如有未盡善處，大會保留修改權利。
If there is any inadequacy in this prospectus, the Organiser reserves the right for appropriate amendments.
19. 查詢電話
Enquiries : **2601 7673**



(每張表格只可填報一隊)
(Each form for one team only)

排球比賽 – 參賽者資料

Volleyball Competition – Particulars of Participants

機構名稱(中文) _____ (大會編號 Official No. _____)
 Name of Organisation (English) _____
 機構地址(中文) _____
 Address of Organisation (English) _____

參賽組別: # 甲/乙/丙 組 (男子隊/女子隊) 球衣顏色 (1) _____ (2) _____
 Group to be entered: # Group A / B / C (Men's Team / Women's Team) Colour of Jersey
 # 請將不適用者刪去 Please delete as appropriate

領隊/教練姓名(中文) _____
 Name of Team Leader / Coach (English) _____

電話 (日) _____ (夜) _____ 傳真號碼 _____
 Telephone No. (Day) _____ (Night) _____ Fax No. _____

*電郵地址 _____ 傳呼機/手提電話號碼 _____
 *E-mail Address _____ Pager / Mobile Phone No. _____

*本署日後將通過電子郵件傳送有關活動的資料給貴機構/團體。

*Information concerning the competition will be sent to you by e-mail.

| 編號 No. | 參賽者姓名 Name of Participant (須與身份證明文件相同) (Should be the same as the one shown on the identity document) | | 性別 Sex | 年齡組別 Age Group 請用英文字母表示 Please indicate with a letter code | | | ★身份證明文件 號碼 Identity Certificate No. |
|---------------|---|---------------|-----------|---|--|---------------------------------|--|
| | 中文 Chinese | 英文 English | | A=15-19 B=20-24 C=25-29 D=30-34 | E=35-39 F=40-44 G=45-49 H=50-54 | I=55-59 J=60 或以上 or above | |
| 1 隊長(Captain) | | | | | | | |
| 2 | | | | | | | |
| 3 | | | | | | | |
| 4 | | | | | | | |
| 5 | | | | | | | |
| 6 | | | | | | | |
| 7 | | | | | | | |
| 8 | | | | | | | |
| 9 | | | | | | | |
| 10 | | | | | | | |
| 11 | | | | | | | |
| 12 | | | | | | | |
| 13 | | | | | | | |
| 14 | | | | | | | |
| 15 | | | | | | | |

★ 請填寫香港身份證號碼的英文字首及首 4 個數字(例如: A1234 / XD1234) 或護照號碼的首 6 個數字(例如: 123456).

Please indicate the beginning letter(s) and the first 4 digits of the Hong Kong Identity Card Numbers (e.g. A1234 / XD1234) or the first 6 digits of the passport numbers (e.g. 123456).

備註 Remarks :

- (1) 每間機構最多可報一隊男子隊和一隊女子隊，每隊可填報球員 15 名。
A maximum of one men's team and one women's team from each organization may enrol in the competition. Each team may submit a list of 15 players.
- (2) 所有參賽者或其家長／監護人必須在2010 年 5 月 20 日或以前填妥「年滿十八歲的參賽者聲明」或「未滿十八歲的參賽者聲明」，並寄回、交回或傳真（傳真號碼：2634 0786）至新界沙田排頭街 1 至 3 號康樂及文化事務署總部 2 樓康樂及文化事務署大型活動組。如任何參賽者未能於賽事開始前簽署及遞交有關聲明，大會有權取消其參賽資格。
All participants or their parents/guardians must sign the "Declaration by Participants aged 18 or above" or "Declaration by Participants aged below 18" and return it by mail, in person or by fax (Fax: 2634 0786) to Major Events Section, 2/F, Leisure and Cultural Services Headquarters, 1-3 Pai Tau Street, Sha Tin, New Territories on or before 20 May 2010. If any participant fails to submit this form before the commencement of the competition, the Organiser reserves the right to disqualify him/her from participating in the competition.
- (3) 你所提供的個人資料只作報名、統計、日後聯絡及宣傳本活動之用。除獲大會授權職員外，其他人士不得查閱你所提供的個人資料。你所提供的個人資料會在「工商機構運動會 2010」結束後 4 個月內銷毀。
The personal data provided by you will only be used for the purposes of enrolment, compilation of statistics, future contact and promotion relating to this activity. Except for the staff authorised by the Organiser, no one will be given access to your personal data. The personal data provided by you will be destroyed within 4 months after the Corporate Games 2010.
- (4) 如欲更正或查閱你在本表格上填寫的個人資料，請致電 2601 7673 與康樂及文化事務署大型活動組職員聯絡。
Please contact the staff of the Major Events Section of the Leisure and Cultural Services Department at 2601 7673 if you want to correct or access your personal data collected by means of this form.
- (5) 你必須在本表格內提供所需的個人資料並填寫有關的聲明。如提供的資料不足，大會有權取消你的參賽資格。
The provision of your personal data and submission of the respective Declaration in this form is obligatory. If the submitted information is insufficient, the Organiser reserves the right to disqualify you from the competition.
- (6) 有關本賽事的章程、賽程、分組及對賽抽籤結果、比賽成績和其他賽事資料等，均會在大會網頁公布。
The prospectus, schedules, results of the grouping and fixture draw, results of the competition and other information relating to the competition will be announced through the Organiser's website.

聲明 Declaration :

領隊／教練聲明：

Declaration of Team Leader/ Coach:

上述參賽者為本機構僱員，以及所報資料全部屬實。

The above participant(s) is/are an employee/employees of our organisation and all the particulars provided are true and correct.

領隊／教練簽署 _____
Signature of Team Leader/ Coach

日期 Date _____

機構印章 Chop of Organisation

請於 2010 年 4 月 28 日（星期三）或之前將此表格寄回、交回或傳真（傳真號碼：2634 0786）至新界沙田排頭街 1 至 3 號康樂及文化事務署總部 2 樓康樂及文化事務署大型活動組。

Please return this form by mail, in person or by fax (Fax: 2634 0786) to: Major Events Section, 2/F, Leisure and Cultural Services Headquarters, 1-3 Pai Tau Street, Sha Tin, New Territories on or before 28 April 2010 (Wednesday).



排球比賽 – 年滿十八歲的參賽者聲明

Volleyball Competition – Declaration by Participants aged 18 or above

比賽項目：工商機構運動會 2010 – 排球比賽
 Competition Event : Corporate Games 2010 – Volleyball Competition
 機構名稱： _____ 大會編號： _____
 Organisation Name : _____ Official No. : _____
 參賽組別： # 甲/乙/丙組(男子隊/女子隊) # 請將不適用者刪去
 Group to be entered : # Group A / B / C (Men’s Team / Women’s Team) # Please delete as appropriate

所有年滿十八歲的參賽者必須在 2010 年 5 月 20 日或之前簽署本聲明，並寄回、交回或傳真（傳真號碼：2634 0786）至新界沙田排頭街 1 至 3 號康樂及文化事務署總部 2 樓康樂及文化事務署大型活動組。如任何參賽者未能於賽事開始前簽署及遞交本聲明，大會有權取消其參賽資格。

All participants aged 18 or above must sign this form and return it by mail, in person or by fax to the Major Events Section of the Leisure and Cultural Services Department (Address: 2/F, Leisure and Cultural Services Headquarters, 1-3 Pai Tau Street, Sha Tin, New Territories; Fax no.: 2634 0786) on or before 20 May 2010. If any participant fails to submit this form before the commencement of the competition, the Organiser reserves the right to disqualify him/her from participating in the competition.

年滿十八歲的參賽者聲明：

Declaration by Participants aged 18 or above :

本人聲明：本人的健康和體能良好，適宜參加上述比賽。如因本人的疏忽或健康或體能欠佳而引致本人於參加這項比賽時傷亡，康樂及文化事務署無須負責。

I declare that: I am healthy, physically fit and suitable to participate in the above competition. The Leisure and Cultural Services Department shall not be liable for any injury or death which I may suffer in this competition if the cause of injury or death is due to my own negligence or inadequacy in health and fitness.

本人已細閱和明白以上聲明，並在下方簽署作實：

I have read through and understood the above declaration and I sign below for confirmation:

| 編號 No. | 參賽者姓名 Name of Participant | 參賽者簽署 Signature of Participant | 日期 Date | 編號 No. | 參賽者姓名 Name of Participant | 參賽者簽署 Signature of Participant | 日期 Date |
|-----------|---------------------------------|--------------------------------------|------------|-----------|---------------------------------|--------------------------------------|------------|
| 1. | | | | 16. | | | |
| 2. | | | | 17. | | | |
| 3. | | | | 18. | | | |
| 4. | | | | 19. | | | |
| 5. | | | | 20. | | | |
| 6. | | | | 21. | | | |
| 7. | | | | 22. | | | |
| 8. | | | | 23. | | | |
| 9. | | | | 24. | | | |
| 10. | | | | 25. | | | |
| 11. | | | | 26. | | | |
| 12. | | | | 27. | | | |
| 13. | | | | 28. | | | |
| 14. | | | | 29. | | | |
| 15. | | | | 30. | | | |

(如有需要可自行影印本表格 Photocopy of this form is allowed if required)



排球比賽 – 未滿十八歲的參賽者聲明
Volleyball Competition – Declaration by Participants aged below 18

(必須由家長或年滿十八歲的監護人簽署)
(must be signed by parents or guardians aged 18 or above)

比賽項目：工商機構運動會 2010 – 排球比賽
Competition Event : Corporate Games 2010 – Volleyball Competition
機構名稱： _____ 大會編號： _____
Organisation Name : _____ Official No. : _____
參賽組別： # 甲 / 乙 / 丙組 (男子隊 / 女子隊) # 請將不適用者刪去
Group to be entered : # Group A / B / C (Men's Team / Women's Team) # Please delete as appropriate

所有未滿十八歲的參賽者必須在 2010 年 5 月 20 日或之前由家長或監護人簽署本聲明，並寄回、交回或傳真（傳真號碼：2634 0786）至新界沙田排頭街 1 至 3 號康樂及文化事務署總部 2 樓康樂及文化事務署大型活動組。如任何參賽者未能於賽事開始前簽署及遞交本聲明，大會有權取消其參賽資格。

The parents / guardians of participants aged below 18 must sign this form and return it by mail, in person or by fax to the Major Events Section of the Leisure and Cultural Services Department (Address: 2/F, Leisure and Cultural Services Headquarters, 1-3 Pai Tau Street, Sha Tin, New Territories; Fax no.: 2634 0786) on or before 20 May 2010. If any participant fails to submit this form before the commencement of the competition, the Organiser reserves the right to disqualify him/her from participating in the competition.

未滿十八歲的參賽者聲明：

Declaration by Participants aged below 18 :

| |
|--|
| <p>本人聲明： _____ (參賽者姓名) 的健康和體能良好，適宜參加上述比賽。如因參賽者的疏忽或健康或體能欠佳而引致他 / 她於參加這項比賽時傷亡，康樂及文化事務署無須負責。</p> <p>I declare that: _____ (participant's name) is healthy, physically fit and suitable to participate in the above competition. The Leisure and Cultural Services Department shall not be liable for any injury or death which the participant may suffer in this competition if the cause of injury or death is due to his / her negligence or inadequacy in health and fitness.</p> <p>家長或監護人姓名 _____ 簽署 _____ 日期 _____ Parent / Guardian's Name : _____ Signature : _____ Date : _____</p> |
| <p>本人聲明： _____ (參賽者姓名) 的健康和體能良好，適宜參加上述比賽。如因參賽者的疏忽或健康或體能欠佳而引致他 / 她於參加這項比賽時傷亡，康樂及文化事務署無須負責。</p> <p>I declare that: _____ (participant's name) is healthy, physically fit and suitable to participate in the above competition. The Leisure and Cultural Services Department shall not be liable for any injury or death which the participant may suffer in this competition if the cause of injury or death is due to his / her negligence or inadequacy in health and fitness.</p> <p>家長或監護人姓名 _____ 簽署 _____ 日期 _____ Parent / Guardian's Name : _____ Signature : _____ Date : _____</p> |
| <p>本人聲明： _____ (參賽者姓名) 的健康和體能良好，適宜參加上述比賽。如因參賽者的疏忽或健康或體能欠佳而引致他 / 她於參加這項比賽時傷亡，康樂及文化事務署無須負責。</p> <p>I declare that: _____ (participant's name) is healthy, physically fit and suitable to participate in the above competition. The Leisure and Cultural Services Department shall not be liable for any injury or death which the participant may suffer in this competition if the cause of injury or death is due to his / her negligence or inadequacy in health and fitness.</p> <p>家長或監護人姓名 _____ 簽署 _____ 日期 _____ Parent / Guardian's Name : _____ Signature : _____ Date : _____</p> |

(如有需要可自行影印本表格 Photocopy of this form is allowed if required)